

E3 - Casual Remarks

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Kikunyuusha Milk

Newspapers

SIGN Milk Newspapers Kikunyuusha

[00:01] Nomura

Now, then...

[00:05] Yoshii

Kindaichi-kun ended up
getting arrested, didn't he?

[00:10] Takuboku

At this point, putting our heads together
isn't going to accomplish anything.

[00:15] Takuboku

I suppose today,
I'll just go home and sleep.

[00:17] Nomura

We can't have that.

[00:18] Nomura

Kindaichi is our friend.

[00:21] Nomura

"Just leaving him there" is not an option.

[00:24] Yoshii

Even so, we still don't know who
really killed that woman, Otaki...

[00:29] Sakutarou

Um... Would it be all right if I...

[00:31] Nomura

Oh... You offering an opinion
yourself is pretty rare, Hagiwara.

[00:35] Sakutarou

From what I understand,

[00:37] Sakutarou

the culprit isn't Ishikawa-san
and it isn't Kindaichi-san, either.

[00:41] Sakutarou

It's...

[00:44] Sakutarou

the proprietress of Hananoya's

[00:48] Sakutarou

cat, Kuro!

SIGN Woodpecker Detective's Office

SIGN Poem 3

Casual Remarks

[02:20] Nomura

What do you mean, the cat's the culprit?

[02:23] Sakutarou

First, if you'll allow me to review.

[02:27] Sakutarou

According to Ishikawa-san's logic,

[02:29] Sakutarou

Otaki's offensive remarks caused
Kindaichi-san to fly into a rage,

[02:32] Sakutarou

and kill her.

[02:35] Sakutarou

On the other hand, the late—

[02:37] Sakutarou

my apologies, the recently imprisoned
Kindaichi-san's logic says that

[02:41] Sakutarou

when Ishikawa-san was caught peeping
and she sneered at him,

[02:45] Sakutarou

he killed her.

[02:47] Ishikawa

Which means,

[02:49] Ishikawa

we need to figure out how
to expose Kyouzuke-san's lie.

[02:52] Sakutarou

It's true... Kindaichi-san's logic
does seem somewhat forced.

[02:57] Sakutarou

However... it's also true that he isn't the type
of person who would lie if he had a choice.

[03:01] Nomura

Can't argue that.

[03:02] Yoshii

At the very least, he's more honest
than Ishikawa-kun is—

[03:07] Sakutarou

If Kindaichi-san is lying, then...

[03:11] Sakutarou

could it be because telling the truth
would be too embarrassing?

SIGN Hananoya

[03:16] (Flashback) Kyouusuke

It's all right.

[03:17] (Flashback) Kyouusuke

I'll find a way to get you out of here.

[03:20] (Flashback) Otaki

It's because you're like that...

[03:22] (Flashback) Otaki

Thinking you can do the impossible...

[03:24] (Flashback) Kyouusuke

Otaki-san...

[03:26] (Flashback) Kyouusuke

That's going too far, don't you think?

[03:29] (Flashback) Otaki

It's just...

[03:30] (Flashback) Otaki

All that's left for me is to stay here,
as I am, sleeping with men I don't love...

[03:34] (Flashback) Kyouusuke

I've heard enough!

[03:39] (Flashback) Kyouusuke

I *will* find a way for us to be together!

[03:45] Sakutarou

*But the tremendous sum necessary to pay
for the release of a prostitute...*

[03:48] Sakutarou

*It would be impossible for a mere teacher
like Kyouusuke-san to prepare that.*

[03:52] Sakutarou

Having fallen in love with Kindaichi-san,

[03:54] Sakutarou

*she couldn't stand the thought
of other men making love to her.*

[03:58] Sakutarou

*She decided she would join
the Buddhist ministry.*

[04:09] Sakutarou

Which means that Otaki-san's death

[04:12] Sakutarou

is a tragedy born of the fact
that the two of them made love.

[04:17] Takuboku

Just the kind of logic I'd expect from
someone as naive as you, Hagiwara-san.

[04:22] Sakutarou

What do you mean?

[04:24] Takuboku

Kyousuke-san could never even conceive of the idea of buying her freedom.

[04:28] Takuboku

Why? Because...

[04:32] Takuboku

He's a die-hard virgin. That's why.

[04:39] Sakutarou

Well... I don't think his status as a virgin means he wouldn't think of—

[04:42] Yoshii

No.

[04:43] Yoshii

Regardless of how I feel for him as a friend,

[04:44] Yoshii

it's difficult for me to imagine Kindaichi-kun being adept when it comes to women.

[04:49] Sakutarou

If you say so, Yoshii-kun, then... it might be true, but...

[04:58] Nomura

On top of all this, I don't get why Kindaichi and Ishikawa

[05:00] Nomura

are pushing the blame on each other.

[05:03] Yoshii

True. The two of them get along almost too well, after all...

[05:10] Nomura

But if you think about it this way, it makes sense.

[05:14] Nomura

The two of you are both the murderers and not the murderers.

[05:18] Nomura

In other words, accomplices, right?

[05:21] Takuboku

What's that supposed to mean?

[05:23] Nomura

Wasn't the truth something like this?

[05:27] (Flashback) Otaki

That's enough!

[05:28] (Flashback) Kyousuke

J-Just calm down...

[05:31] (Flashback) Otaki

It's horrible of you...
treating me this way...

[05:34] (Flashback) Otaki

It's unforgivable!

[05:35] (Flashback) Kyouusuke

I-It isn't...

[05:36] (Flashback) Kyouusuke

I didn't mean anything by it.

[05:38] (Flashback) Otaki

And it's because you're like that...

[05:40] (Flashback) Otaki

You're planning to ravish me, aren't you?

[05:42] (Flashback) Kyouusuke

Otaki-san. That's going
too far, don't you think?

[05:46] (Flashback) Kyouusuke

This place is a brothel, after all.

[05:48] (Flashback) Otaki

Just because it's a brothel doesn't
mean you can force yourself on me!

[05:52] (Flashback) Kyouusuke

I've heard enough!

[05:56] (Flashback) Otaki

How does 40 yen sound for now?

[05:59] (Flashback) Kyouusuke

What?

[06:00] (Flashback) Otaki

With all due respect, if I lodged
a complaint with the police,

[06:03] (Flashback) Otaki

that would put you in
a tough spot, wouldn't it?

[06:06] (Flashback) Otaki

You have your position
as a teacher to consider, after all.

[06:09] (Flashback) Kyouusuke

You wouldn't...

[06:11] (Flashback) Takuboku

I've heard everything!

[06:13] (Flashback) Kyouusuke

Ishikawa-kun!

[06:14] (Flashback) Takuboku

Taking advantage of the fact that Kyouusuke-san
is an inexperienced virgin to blackmail him...

[06:19] (Flashback) Takuboku

I'll take this to the madam—

[06:21] (Flashback) Takuboku

no, I'll tell the police!

[06:24] (Flashback) Otaki

Please, forgive me.

[06:25] (Flashback) Otaki

I don't want to die yet.

[06:27] (Flashback) Kyouusuke

What?

[06:30] (Flashback) Otaki

I have consumption.

[06:32] (Flashback) Kyouusuke

Now that I think about it...

You have been coughing...

[06:35] (Flashback) Otaki

I desperately needed money for medicine.

[06:40] (Flashback) Otaki

Please...

[06:44] (Flashback) Takuboku

No.

[06:45] (Flashback) Takuboku

We cannot allow ourselves
to be swayed by these lies.

[06:48] (Flashback) Takuboku

Now, come along quickly.

[07:07] Nomura

In short,

[07:08] Nomura

to conceal the fact that
you're working together,

[07:12] Nomura

you're only pretending to fight, as a ruse!

[07:14] Yoshii

You're right...

[07:15] Yoshii

I did think it was strange for
Ishikawa-kun to give testimony

[07:18] Yoshii

that put Kindaichi-kun in a bad light.

[07:19] Yoshii

There's no reason to entrap him.

[07:21] Sakutarou

And...

[07:22] Sakutarou

for Kindaichi-san, who would gladly give
his life 3 or 4 times for Ishikawa-san,

[07:28] Sakutarou

to do something that would hurt
Ishikawa-san is also strange.

[07:31] Takuboku

This is ridiculous.

[07:33] Takuboku

When I wrote in one of my novels

[07:34] Takuboku

that Kyouzuke-san put hair
restorer on his upper lip, he...

[07:39] (Flashback) Kyouzuke

How could you?!

[07:41] (Flashback) Kyouzuke

You promised me you'd never
say anything about that!

[07:43] (Flashback) Takuboku

C-Can't breathe...

[07:47] Souseki

Can I have a moment?

[07:49] Nomura

Professor Natsume!

[07:51] Souseki

We were sitting in the back, you see,
and couldn't help overhearing.

[07:57] Souseki

And... it seems he has something he'd like to say.

[08:00] Souseki

Come on.

[08:06] Akutagawa

Pleased to meet you.

[08:08] Akutagawa

My name is Akutagawa Ryuunosuke.

[08:10] Nomura

Oh! You're the one who wrote
And I Am a Dog, right?

[08:15] Nomura

So, what are your thoughts on this?

[08:19] Akutagawa

Let's say that Professor Kindaichi
left the room long before the murder.

[08:23] Akutagawa

And let's say that Ishikawa-sensei saw
Professor Kindaichi at the time of the murder,

[08:28] Akutagawa

and that the proprietress rightly
said there were no other guests...

[08:32] Akutagawa

I believe that everything the three
of them said could be entirely truthful.

[08:37] Sakutarou

What... would that mean?

[08:40] Akutagawa

In other words, that
there is no singular truth,

[08:43] Akutagawa

that truth is, after all, unknowable.

[08:47] Nomura

So... What are you trying to say?

[08:52] Akutagawa

That everything is "in a grove."

[08:58] Yoshii

So, in the end, you're saying that
you don't know what happened?

[09:02] Akutagawa

No.

[09:03] Akutagawa

The truth of a life can
only be found in a grove.

[09:06] Akutagawa

That is what I have realized.

[09:09] Nomura

We're getting nowhere!

[09:11] Hirai

If I might interrupt, as well...

[09:14] Takuboku

And who are you?

[09:17] Hirai

I'm honored to make your acquaintance.

[09:20] Hirai

My name is Hirai Tarou.

SIGN Woodpecker

Detective's

Office

[09:29] Hirai

I heard everything you've said...

[09:31] Hirai

Oh! But, I wasn't eavesdropping.

[09:34] Hirai

It was more, I happened to overhear.

[09:37] Nomura

What is this? One after another...

[09:40] Hirai

The thing is, an acquaintance
of mine is lodging

[09:43] Hirai

in the room next to Professor Kindaichi's.

[09:45] Hirai

I'm imposing, at the moment,
by staying there without paying.

[09:48] Yoshii

You seem young. What about school?

[09:51] Hirai

I thought I'd try writing a novel,
so I'm taking a little break.

[09:55] Takuboku

So? What is it you want to say?

[09:58] Hirai

To tell the truth, I've been following
both of you since yesterday evening.

[10:08] Hirai

Everything started during
the events of two nights ago.

[10:15] (Flashback) Kyouzuke

Oh, that's right. Did you finish your novel?

[10:18] (Flashback) Takuboku

Yes, thanks to you.

[10:20] (Flashback) Takuboku

I should be receiving payment
for the manuscript soon,

[10:22] (Flashback) Takuboku

so I think I'll be able to repay
all the money you lent me.

[10:26] (Flashback) Kyouzuke

Oh, you don't need to worry about that.

[10:28] (Flashback) Kyouzuke

I'm just happy I can be of some help to you.

[10:32] (Flashback) Kyouzuke

Were you able to write
that ending you were stuck on?

[10:36] (Flashback) Takuboku

Well, whether it was a fitting...

[10:42] (Flashback) Takuboku

I really do have a good friend in you.

[10:44] (Flashback) Kyouzuke

What are you talking about?
After all this time...

[10:46] (Flashback) Kyouzuke

Once it's published, I hope you'll
let me be the first to read it.

[10:49] (Flashback) Takuboku

Of course.

[10:50] (Flashback) Takuboku

I want you to read it before anyone...

[10:59] (Flashback) Kyouzuke

I see.

[11:00] (Flashback) Kyouusuke

Well, I can't wait.

[11:05] (Flashback) Takuboku

Oh, that's right. I used that story.

[11:10] (Flashback) Takuboku

You know. The one about you using hair restorer on your upper lip.

[11:15] (Flashback) Kyouusuke

What?

[11:16] (Flashback) Takuboku

Really, thanks to that, the character gained a lot of depth.

[11:19] (Flashback) Kyouusuke

How could you?!

[11:21] (Flashback) Kyouusuke

You promised me you'd never say anything about that!

[11:25] (Flashback) Kyouusuke

You stop it right now! I told you never to breathe a word to anyone!

[11:29] (Flashback) Kyouusuke

Honestly!

[11:32] (Flashback) Kyouusuke

That's why I didn't want you knowing!

[11:49] Yoshii

So you followed them to tell them this?

[11:53] Hirai

No.

[11:54] Hirai

It isn't as if the woman did anything, after all.

[11:58] Hirai

It's just...

[11:59] Takuboku

What?

[12:01] Hirai

Certain actions by Ishikawa-sensei caused me to take a sudden interest.

[12:06] (Flashback) Takuboku

I have a feeling that

[12:07] (Flashback) Takuboku

you'll take your leave from this world without ever knowing the joys of life...

[12:11] (Flashback) Kyouusuke

Let's go!

[12:11] (Flashback) Kyouusuke

Let us go, Ishikawa-kun!

[12:17] (Flashback) Takuboku

Oh, Kayo-chan. Do you have a minute?

[12:19] (Flashback) Takuboku

Kyousuke-san, would you mind going ahead? It's about my rent...

[12:24] (Flashback) Kayo

Again?

[12:25] (Flashback) Kayo

You really need to stop this.

[12:30] (Flashback) Kayo

What is this money for?

[12:32] (Flashback) Takuboku

Can you hurry over to Hananoya

[12:34] (Flashback) Takuboku

and ask them to keep a woman called Otaki free for me?

[12:37] (Flashback) Takuboku

Tell them that Ishikawa will be bringing a guest.

[12:40] (Flashback) Kayo

That's a place they have prostitutes, isn't it?

[12:43] (Flashback) Kayo

I don't want to.

[12:44] (Flashback) Takuboku

It's for her sake, too!

[12:46] (Flashback) Takuboku

Please!

[12:51] (Flashback) Kayo

I'll have another five sen.

[12:56] (Flashback) Hirai

Otaki... san?

SIGN Tavern

[13:19] (Flashback) Kyousuke

Wha—Wait! Ishikawa-kun!

[13:22] (Flashback) Kyousuke

Pleased to make your acquaintance.

[13:24] (Flashback) Otaki

My, what a strange thing to say.

[13:28] (Flashback) Kyousuke

I'll have one of those, if you don't mind.

[13:38] (Flashback) Otaki

Here you go.

[13:40] (Flashback) Otaki

Oh...

[13:43] (Flashback) Otaki

Please go up to the room.

[13:45] (Flashback) Kyouusuke

What?

[13:46] (Flashback) Otaki

I'll be back in a moment.

[13:53] (Flashback) Otaki

You there! Could it be that you're...

[13:56] (Flashback) Otaki

Did you tell them what happened yesterday?

[14:04] (Flashback) Hirai

Here...

[14:05] (Flashback) Hirai

He forgot this. I found it
at the restaurant...

[14:09] (Flashback) Otaki

I see.

[14:13] (Flashback) Otaki

I'll give it back to him.

[14:15] (Flashback) Otaki

Are you a student?

[14:19] (Flashback) Hirai

Uh... Yes...

[14:25] (Flashback) Otaki

Once you've grown a little
more, come and see me.

[14:33] Takuboku

So, you're the one who
gave the diary to Otaki.

[14:36] Hirai

Yes.

[14:38] Hirai

If I'd given that diary to you in person,

[14:41] Hirai

things would have been more straightforward.

[14:45] Hirai

The culprit in this case is neither
Professor Kindaichi nor Ishikawa-sensei.

[14:50] Nomura

You must have some basis for that statement.

[14:52] Hirai

Yes.

[14:53] Hirai

The reason neither of them can be the killer
is the way they light their cigarettes.

[14:59] Hirai

Each of them lit their cigarettes
with their right hands.

[15:04] Hirai

If either of them had been the culprit,

[15:06] Hirai

the wound in Otaki's throat would
have to have been on the left.

[15:11] Hirai

If a right-handed person had used that
short sword, with Otaki facing her attacker,

[15:16] Hirai

her wound would be on
the left side of her throat.

[15:18] Hirai

But her injury was on the other side.

[15:22] Yoshii

I see!

[15:23] Yoshii

So the man Kindaichi talked about
must have been left-handed.

[15:25] Yoshii

He's the culprit!

[15:26] Hirai

No. That man is not the killer.

[15:30] Hirai

But I do believe it's true that
Professor Kindaichi saw him.

[15:34] Hirai

A man Professor Kindaichi witnessed,
who later disappeared,

[15:38] Hirai

and the madam who left
the reception area empty.

[15:42] Hirai

This means that two people disappeared.

[15:47] Hirai

A man and... a woman.

[15:51] Nomura

So that's what it was!

[15:52] Nomura

The man Kindaichi saw is
the madam's young lover!

[15:55] Hirai

Most likely.

[15:57] Hirai

That's why she wanted to
conceal his identity.

[16:01] Sakutarou

If that's the case...

[16:04] Yoshii

Then the person who killed Otaki

[16:06] Yoshii

has to be either Ishikawa-kun
or Kindaichi-kun, doesn't it?

[16:09] Hirai

No. There's one more person.

[16:14] Hirai

The person who killed Otaki-san...

[16:17] Takuboku

...was Otaki herself.

[16:21] Hirai

Exactly.

[16:23] Hirai

She struck the match with her left hand.

[16:28] Hirai

If a left-handed person were
to stab themselves in the throat,

[16:32] Hirai

they would hold the short sword
on the right to gain some distance,

[16:36] Hirai

and stab in one motion.

[16:49] Yoshii

But what was her motive?

[16:52] Hirai

Her motive was...

[16:56] Hirai

The question as to why Otaki-san came
to Gaiheikan two nights ago...

[17:00] Hirai

I found the answer
in Ishikawa-sensei's diary.

[17:03] Hirai

About a month ago,
Ishikawa-sensei received a letter

[17:06] Hirai

from the proprietress of an inn in Kushiro.

[17:12] Hirai

The proprietress and he had,
well, their relationship was...

[17:15] Nomura

They'd been together, huh?

[17:17] Hirai

And... she'd written that
a woman who worked at the inn

[17:20] Hirai

had fallen in love with Professor Kindaichi

[17:23] Hirai

when he'd gone to Hokkaido
to research the Ainu.

[17:26] Hirai

She'd shaken off attempts
to stop her and gone to Tokyo,

[17:28] Hirai

so could he possibly
help the two of them meet.

[17:32] Sakutarou

And that girl was Hananoya's... Otaki...

[17:37] Hirai

Otaki-san must have waited, wondering
when Professor Kindaichi might come.

[17:40] Hirai

Each day must have felt
like a thousand years.

[17:44] Hirai

But no matter how long
she waited, he never came.

[17:47] Nomura

So, she finally decided
to see him herself, huh?

[17:51] Hirai

When she heard Professor Kindaichi's habit

[17:54] Hirai

of speaking more femininely when agitated,

[17:55] Hirai

Otaki-san must have started to
wonder about their relationship...

[17:59] Hirai

But the next day, when Otaki-san
had sunk into despair,

[18:04] Hirai

the professor appeared before her.

[18:06] Hirai

Otaki-san must have decided she'd been
jumping to conclusions the night before.

[18:10] Hirai

I'm certain that's what she thought.

[18:13] Hirai

But, in the end, frustration, joy, despair,

[18:17] Hirai

these emotions had their
way with Otaki-san...

[18:21] Hirai

Ishikawa-sensei...

[18:22] Hirai

the truth is you knew Professor Kindaichi
wasn't the killer, didn't you?

[18:26] Hirai

The reason you treated Professor
Kindaichi as the criminal

[18:29] Hirai

lies within the yearning, pure love
of a prostitute from the countryside,

[18:32] Hirai

and the vexation of seeing Professor
Kindaichi be unable to respond to it.

[18:36] Hirai

That's what I think.

[18:40] Akutagawa

It's all in a grove.

[18:41] Nomura

But if Otaki was deeply
in love with Kindaichi,

[18:45] Nomura

why would she enter a brothel?

[18:47] Hirai

I don't know, either.

[18:50] Hirai

But even so...

[18:52] Hirai

Otaki-san was always coughing badly...

[18:55] Hirai

Maybe... she didn't have long left...

[19:07] Takuboku

I dragged you all into this
ridiculous farce with me!

[19:10] Takuboku

I'm sorry.

[19:12] Takuboku

"Just once before I die, I want
to be with the man I love."

[19:16] Takuboku

Otaki sold her body to make
money and came here.

[19:21] Takuboku

And that obstinate,
unsociable blockhead just...

[19:24] Takuboku

No matter how many times I invited him,
he never went to Hananoya.

[19:27] Takuboku

And just when I thought he'd go see her,

[19:29] Takuboku

this time, he wouldn't
even try to touch her.

[19:32] Takuboku

I know! Of course I know!

[19:36] Takuboku

I know that's the kind
of person Kyouzuke-san is...

[19:39] Takuboku

I know, but...

[19:42] Takuboku

What I saw in that room...
was Otaki preparing for death.

[19:46] Takuboku

Her last moments in this life,
you could say,

[19:48] Takuboku

with Kyouzuke-san's jacket draped about her.

[19:53] Takuboku

When I saw that, an overwhelming hate
for Kyouzuke-san rose up in me...

[19:57] Takuboku

I hated him, hated him, hated him,
hated him, hated him!

[20:01] Takuboku

That's why! That's why I served
him up to the police!

[20:09] Takuboku

Oh, it's so ridiculous.

[20:19] Takuboku

A memento.

[20:21] Takuboku

Well...

[20:22] Takuboku

Now that the truth behind
the farce has been revealed,

[20:25] Takuboku

let's put an end to it, shall we?

[20:29] Nomura

Where are you going?

[20:30] Takuboku

That's obvious, isn't it?

[20:34] Yoshii

What is it?

[20:35] Sakutarou

Ishikawa-san... didn't leave
his part of the bill, did he?

SIGN Asakusa Police Station

[20:59] Kyouusuke

Oh, right.

[21:01] Kyouusuke

Here.

SIGN My dream came true. Thank you.

[21:14] Kyouusuke

The fact that I was released...
means the killer was found, right?

[21:19] Takuboku

That jacket. Did you really forget it?

[21:22] Kyouusuke

What?

[21:23] Kyouusuke

Yeah... Well...

[21:45] Kyouusuke

Ow!

[21:46] Kyouusuke

Wh-What was that for?!

[21:48] Kyouusuke

Hey! Ishikawa-kun!

[21:55] Takuboku

"Casual

[21:58] Takuboku

remarks spoken

[22:00] Takuboku

casually...

SIGN The Two-sen Copper Coin

[22:09] Takuboku

you must have heard them too

[22:12] Takuboku

that's all it was."

[23:37] Sakutarou

*Hirai-kun, your deductions
were really impressive.*

[23:39] Hirai

*I just can't help poking my nose
into strange incidents!*

[23:42] Hirai

*Right now, I'm interested
in those popular rumors!*

SIGN Next Time: "Strange Stories of the High Tower"

[23:44] Sakutarou

That apparition again, is it?

SIGN Illustration: Saki Kaoru

Revision #1

Created 2024-02-13 00:33:32 UTC by whimsee

Updated 2024-02-13 00:33:33 UTC by whimsee